

博士論文（要約）

論文題目

関東首都圏における在日パキスタン人バイリンガル児童の
多言語使用：コードスイッチングとスタイルシフトをめぐっ
て

氏 名 山下 里香

「関東首都圏における在日パキスタン人バイリンガル児童の多言語使用：コードスイッチングとスタイルシフトをめぐって」

目次

図表リスト	3
会話の参加者およびデータで言及される人物	4
1. 序章	6
1. 1 問題のありか	6
1. 2 コードスイッチングに関する先行研究	9
1. 3 日本に暮らす移民の児童におけるコードスイッチング：論点と課題	26
1. 4 本研究の射程	27
2. フィールドの背景およびデータ収集	32
2. 1 在日パキスタン人とそのコミュニティの背景・生活	32
2. 2 モスク教室における調査の概要	37
2. 3 データの会話参加者と会話のやりとりに関して	44
3. 質問の言語選択の量的分析—ジャミラ、カリム、ライラを中心に	55
3. 1 方法と使用データ	55
3. 2 年別の比較（縦断的視点）	57
3. 3 授業日別の比較（横断的視点）	62
3. 4 3章のまとめ	67
4. 運用能力が影響すると考えにくいコードスイッチング	69
4. 1 運用能力の考慮と考えられるコードスイッチング	69
4. 2 教師の反応を待たないウルドゥー語へのコードスイッチング	71
4. 3 単語を挿入するコードスイッチング	75
4. 4 教師から語彙の意味を尋ねるやりとり	79
4. 5 4章のまとめ	88
5. 教師・児童の境界：ウルドゥー語の使用による会話参加者の管理	90
5. 1 成人の呼称	90
5. 2 発話相手と会話の管理	100
5. 3 5章のまとめ	107
6. コードスイッチングによるスタンスの構築	109
6. 1 ウルドゥー語の使用	110
6. 2 教師とのやりとりから自分の主張へ	117
6. 3 「ですます体」の使用	121
6. 4 6章のまとめ	127
7. ウルドゥー語での引用：他人の「声」と言語の関係が持つ指標性	129
7. 1 コードスイッチングと引用表現	129

7. 2	談話を盛り上げる引用表現.....	131
7. 3	情報の真正性.....	134
7. 4	フィクショナルな引用.....	142
7. 5	データ全体の引用表現から見る傾向.....	145
7. 6	7章のまとめ.....	149
8.	接触日本語変種の使用.....	151
8. 1	Crossing について.....	151
8. 2	2007 年における接触日本語変種の使用：音声的な特徴.....	153
8. 3	2009 年における接触日本語変種の使用：定型的な表現とそのバリエーション.....	158
8. 4	8章のまとめ.....	167
9.	その他の様々なスタイルの使用.....	169
9. 1	児童に向けられる様々な「大人の声」.....	169
9. 2	児童同士の会話に見られる crossing.....	176
9. 3	ジャンルを超えた言語使用：狭い空間が広い空間になるとき.....	181
9. 4	9章のまとめ.....	188
10.	結論.....	191
10. 1	各章の要約.....	191
10. 2	本研究で達成できたこと.....	192
10. 3	児童の言語選択に関して.....	194
10. 4	課題と展望.....	197
	エピローグ.....	199
	参考文献.....	201
	謝辞.....	206
	転写規則.....	207
	切片のリスト.....	210

本博士論文全文は、2014年9月より5年以内に『在日パキスタン人児童の多言語使用』という書名のもと、ひつじ書房より刊行される計画が進んでいる。そのため、刊行に支障が生じないよう、本文は全文非公開とする。なお、5年以内に刊行に至らなかった場合には、個人情報の特定をしづらいかたちで、ほぼ本文全文に近い要旨が公開される予定である。

2014年11月 著者

参考文献

- Appel, René, and Pieter Muysken (2005=1987) *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam University Press.
- Auer, Peter (1984) *Bilingual conversation*. John Benjamins Publishing.
- Bailey, Benjamin (1999) Switching. *Journal of Linguistic Anthropology* 9(1-2): 241-243.
- Bailey, Benjamin (2000) Social/interactional functions of code switching among Dominican Americans. *Pragmatics* 10.2: 165-193.
- Bakhtin, Mikhail (1981) *The dialogic imagination* (trans. C. Emerson and M. Holquist). Austin: University of Texas Press.
- Bakhtin, Mikhail (1986) *Speech genres and other late essays*. Austin: University of Texas Press.
- Blom, Jan-Petter and John J. Gumperz (1972) Social meaning in linguistic structure: Code-switching in Norway. In: J. J. Gumperz and Dell Hymes (eds.), *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*. 407-434. New York : Holt, Rinehart and Winston.
- Bloomfield, Leonard (1933) *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Coupland, Nicholas (2007) *Style*. Cambridge University Press.
- Creese, Angela (2008) Linguistic ethnography. In: K. A. King and N. H. Hornberger (eds), *Encyclopedia of Language and Education, 2nd Edition, Volume 10: Research Methods in Language and Education*, 229-241.
- Creese, Angela, & Blackledge, Adrian (2011). Separate and flexible bilingualism in complementary schools: Multiple language practices in interrelationship. *Journal of Pragmatics* 43: 1196-1208.
- Cromdal, Jakob (2003) The creation and administration of social relations in bilingual Group Work. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 24:1-2: 56-75.
- Du Bois, John (2006) Transcription conventions updates.
(2011年9月21日閱覽)<http://www.linguistics.ucsb.edu/projects/transcription/A05updates.pdf>
- Du Bois, John (2007) The stance triangle. In: Robert Englebretson (ed) *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, evaluation, interaction*, pp. 139-182. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam / Philadelphia.
- Ferguson, Chales, A. (1959) Diglossia. *Word* 15: 325-40.
- Fishman, Joshua, A. (1965) Who speaks what language to whom and when? *La Linguistique* 2:67-88.
- Fishman, Joshua, A. (1967) Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues* 23 (2): 29-38.
- Goffman, Ervin (1971). *Relations in public*. London: Allen Lane.
- Goffman, Ervin (1981) *Forms of talk*. University of Pennsylvania Press.
- Government of Pakistan (Population Census Organization) (undated). Population by Mother Tongue <<http://www.census.gov.pk/MotherTongue.htm>> (2013年11月10日)

- Gumperz, John, J. (1982) *Discourse strategies*. Cambridge University Press.
- Heller, Monica (1988) Introduction. In: Monica Heller ed. *Codeswitching: Anthropological and sociolinguistic perspectives*. Vol. 48. Walter de Gruyter, 1988.
- Hill Jane H. (1995). Mock Spanish: the indexical reproduction of racism in American English. <<http://language-culture.binghamton.edu/symposia/2/part1/index.html>> (2013年10月22日)
- Hill, Jane H. and Kenneth C. Hill (1986) *Speaking Mexicano: Dynamics of syncretic language in central Mexico*. University of Arizona Press.
- Hinnenkamp, Volker (2003) Mixed language varieties of migrant adolescents and the discourse of hybridity, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 24:1-2: 12-41.
- Hymes, Dell (1974) *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Ivanov, Vyacheslav (1999) Heteroglossia. *Journal of Linguistic Anthropology* 9(1-2): 100-102.
- Jaspers, Jürgen (2011) Talking like a ‘zerolingual’: Ambiguous linguistic caricatures at an urban secondary school. *Journal of Pragmatics* 43.5: 1264-1278.
- Jaffe, Alexandra (2009) Introduction. In: Alexandra Jaffe (ed) *Stance: Sociolinguistic Perspectives*, pp. 1-28. New York: Oxford University Press.
- Jørgensen, Jens Normann (1998) Polylingual languaging around and among children and adolescents, *International Journal of Multilingualism*, 5: 3:161 -176.
- Jørgensen, Jens Normann (2003) Languaging among fifth graders: Code-switching in conversation 501 of the Køge project. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 24:1-2: 126-148.
- Kang, Agnes M. (2003) Negotiating conflict within the constraints of social hierarchies in Korean American discourse. *Journal of Sociolinguistics* 7/3: 299-320.
- Labov, William (1972) *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press.
- Labov, William, & Waletzky, Joshua (1997) Narrative analysis: Oral versions of personal experience. Special Volume of *Journal of Narrative and Life History*, 7: 3-38
- Li, Wei (1994) *Three generations, two languages, one family: Language choice and language shift in a Chinese community in Britain*. Multilingual Matters.
- Li, Wei (2002) What do you want me to say? On the conversation analysis approach to bilingual interaction. *Language in Society* 31(2):159-180.
- Li, Wei (2005) “‘How can you tell?’” Towards a common sense explanation of conversational code-switching. *Journal of Pragmatics*, 37:375–389.
- Li, Wei, and Chao-Jung Wu (2009) Polite Chinese children revisited: creativity and the use of codeswitching in the Chinese complementary school classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*,12:2:193-211.
- Maelum, Brit (1996) Codeswitching in Hemnesberget: Myth or reality. *Journal of Pragmatics* 25:

749-761.

- Martin, Peter, Bhatt, Arvind, Bhojani, Nirmala, & Creese, Angela (2006) Managing bilingual interaction in a Gujarati complementary school in Leicester. *Language and Education* 20 (1): 5-22
- Mehan, Hugh (1979) *Learning lessons: Social organization in the classroom*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Milroy, Lesley, and Li Wei (1995) Conversational code-switching in a Chinese community in Britain: A sequential analysis. *Journal of Pragmatics* 23: 281-299.
- Myers-Scotton, Carol. (1995) *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford University Press.
- Myers-Scotton, Carol (1997) *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford University Press.
- Nishimura, Miwa (1997) *Japanese/English code-switching*. Peter Lang.
- Ochs, Elinor (1979) Transcription as theory. In: Elinor Ochs and B. B. Schieffelin, (eds.) *Developmental Pragmatics*. New York: Academic Press. *Developmental psychology*: 43-72
- Poplack, Shana (1980) Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: towards a typology of code-switching. *Linguistics* 18: 581-618.
- Pfaff, C. W. (1979) Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English. *Language*: 291-318.
- Radcliffe-Brown, Alfred R. (1940) On Joking Relationships. *Africa: Journal of the International African Institute*, Vol. 13, No. 3: 195-210.
- Rampton, Ben (1995) *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. London: Longman.
- Schegloff, Emanuel A., Jefferson, Gail, and Harvey Sacks (1977) The preference for self-correction in the organization of repair in conversation. *Language*, 53:2: 361-382.
- Shin, Sun-Young (2010) The functions of code-switching in a Korean Sunday School. *Heritage Language Journal* 7 (1): 91-116.
- Summer Institute of Linguistics (2013) *Ethnologue: Pakistan / Languages*. In: Lewis, Paul M., Simons, Gary F. and Fennig, Charles D. (Eds.), *Ethnologue: Languages of the World*, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International.
- <<http://www.ethnologue.com/country/PK/languages>> (2013 年 11 月 13 日).
- Tannen, Deborah (1989) *Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Cambridge, New York.
- Weinreich, Uriel (1973=1956) *Languages in contact: Findings and problems*. Walter de Gruyter.
- Woolard, Katheryn A. (2004) Codeswitching. In A. Duranti, ed., *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden, MA: Blackwell Publishers: 73-94.
- Yamashita, Rika (2009) Codeswitching and language use as discourse strategies: A case study of

- Japanese-Urdu bilingual pupils in the G mosque community and its English class in Tokyo suburbs. Unpublished MA dissertation, the University of Tokyo.
- Yoon, Keum-sil Kim (1996) A case study of fluent Korean-English bilingual speakers: Group membership and code choices. *Journal of Pragmatics* 25: 395-407.
- Zhu, Hua (2008) Duelling languages, duelling values: Codeswitching in bilingual intergenerational conflict talk in diasporic families. *Journal of Pragmatics* 40.10: 1799-1816.
- 福田友子(2012).『トランスナショナルなパキスタン人移民の社会的世界:移住労働者から移民企業家へ』 福村出版
- 樋口直人・稲葉奈々子・丹野清人・福田友子・岡井宏文(2007)『国境を越える 滞日ムスリム移民の社会学』 東京:青弓社
- 法務省(2012)「都道府県別国籍(出身地)別外国人登録者」
<<http://www.e-stat.go.jp/SG1/estat/Xlsdl.do?sinfid=000013164184>> (2013年11月10日閲覧)
- ホール・スチュアート(1998) (訳:小笠原博毅)「文化的アイデンティティとディアスポラ」『現代思想』26: 90-103.
- ホール・スチュアート(2000) (訳:宇波彰)「誰がアイデンティティを必要とするのか?」ホール・スチュアート, ドゥ・ゲイ・ポール(編)『カルチュラル/アイデンティティの諸問題—誰がアイデンティティを必要とするのか?』: 1-35. 大修館書店.
- 井出祥子(2006)『わきまへの語用論』大修館書店
- 郭銀心(2005)「帰国子女のコード・スイッチングの特徴 —在日一世と韓国人留学生との比較を中心に—」真田信治・生越直樹・任榮哲(編)『在日コリアンの言語相』: 159-194.
- 鎌田修(2000)『日本語の引用』. 東京:ひつじ書房.
- 川上郁雄(2001)『越境する家族: 在日ベトナム系住民の生活世界』明石書店.
- 金美善(2003)「混じり合う言葉——在日コリアン一世の混用コードについて」『言語』2003年6月号 Vol.32 No.6: 46-52.
- 金水敏(2003)『<もっと知りたい!日本語>ヴァーチャル日本語役割語の謎』岩波書店.
- 工藤正子(2008)『越境の人類学: パキスタン人ムスリム移民の妻たち』東京大学出版会
- 文部科学省(2013)「『日本語指導が必要な児童生徒の受入れ状況等に関する調査(平成24年度)』の結果について」.
<http://www.mext.go.jp/b_menu/houdou/25/04/_icsFiles/afieldfile/2013/04/03/1332660_1.pdf>
- (2013年4月13日閲覧)
- 中島和子(2003)「JHLの枠組みと課題—JSL/JFLとどう違うか」母語・継承語・バイリンガル教育研究会<<http://www.mhb.jp/2003/08/jhljsljlfl.html>> (2013年11月14日閲覧)
- ナカミズエレン(2000)「在日ブラジル日系人若年層における二言語併用—文内コードスイッチングを中心として—」『変異理論研究会編 20世紀フィールド言語学の軌跡—

徳川宗賢先生追悼論文集』: 67-77.

ナカミズエレン(2003) 「コード切り替えを引き起こすのは何か」. 『言語』, 32(6): 53-61.

西阪仰(2010) H.サックス, E.A.シェグロフ, G. ジェファソン 『会話分析基本論集—順序
交替と修復の組織』 京都: 世界思想社.

生越直樹(1982) 「在日韓国・朝鮮人のバイリンガリズム—アンケート調査の結果から」『待
兼山論叢』, 16: 5-24.

生越直樹(1983) 在日朝鮮人の言語生活 (日本語教育と二重言語生活< 特集>) 言語生活:
26-34.

生越直樹 (2003) 「使用者の属性から見る言語の使い分け—在日コリアンの場合 (特集 移
民コミュニティの言語--変容することばとアイデンティティ)」 『言語』 32(6):.28-35.

生越直樹(2005) 「在日コリアンの言語意識とその変化—ある民族学校でのアンケート調査
結果から—」 真田信治・生越直樹・任榮哲 (編) 『在日コリアンの言語相』: 11-52.

田中ゆかり(2012) 『「方言コスプレ」の時代—ニセ関西弁から龍馬語まで—』 岩波書店.

山下里香 (2009) 「南アジア系教師による南アジア系バイリンガル児童への日本語の使用」,
『社会言語科学会第 24 回大会発表論文集』, 社会言語科学会, 200-203.

東京大学大学院 人文社会系研究科

博士論文

「関東首都圏における在日パキスタン人バイリンガル児童の多言語

使用：

コードスイッチングとスタイルシフトをめぐって」

要旨

平成 26 年 9 月 8 日 提出

学籍番号 21-107006

山下里香

問題のありか

グローバル化といわれる世界的なヒト・モノ・カネ・情報の移動が激しくなった現代、日本に長く暮らし、日本の学校で教育を受けて来たニューカマーの子ども達は大変多い。2012年5月の時点で、71,545人の外国籍児童が日本の公立学校（小学校、中学校、高等学校、養護学校）に在籍していた。そのうち、日本語の指導を必要としなかったのは、44,532人で、62.2%に及ぶ（文部科学省 2013）。こうした外国籍や外国にルーツをもつ日本国籍の児童が、日々外国出身の保護者や成人とのコミュニケーションを重ねていることは、想像に難くない。実際に、こうした子供たちはどのような言語生活を送っているのだろうか。

会話における言語の切り替えであるコードスイッチング（以下CS）のメカニズムの研究は、欧米ではある程度の完成をみている。特に、ミクロな相互行為とマクロな社会情勢の関係については、ますますそのつながりの研究がなされてきている。近年の欧米での多言語使用研究は、より具体的で応用的な問いを元に行っている。しかし、日本における移民コミュニティの多言語使用研究は、具体的な日本語教育、日本語習得や継承語教育、継承語習得に関する研究が進んできているものの、日本語を使用しなければならないという制度的な制約が少ない移民コミュニティ内での自発的な言語選択の実態に関する研究は少ない。また、継承語に関する理念と継承語を使用できるとされる場面における言語選択の乖離、欧米の学界における近年の議論と日本における移民コミュニティにおける多言語使用の研究の傾向との乖離という課題が存在する。

本論文の目的

本研究の目的は、移民コミュニティ内でバイリンガル児童がどのような言語使用が行われているのかを、実際の活動の談話データを元に記述し、分析することにある。その記述とは、コミュニケーションにおける具体的で応用的な問題を指摘するのではなく、移民コミュニティ内でバイリンガル児童らが、その場その場でどのように言語を用いて対応しているかを詳細に描きながら、彼らにとってのそれぞれの言語の社会的な意味や機能をボトムアップに分析し示すことである。コンテクストを踏まえた詳細な分析こそが、これまで挙げてきたミクロとマクロの関係をさぐるのに重要であると同時に、これまでの日本における多言語使用研究であまり注目されなかったことである。具体的には、次の問いに答えることを目的に行っている。

- コミュニティの児童とコミュニティの成人、それぞれの社会規範が交錯するモスク教室という場で、どのように言語使用を行い、社会関係を構築しているのか。
- 児童はどのような言語使用をしているのか。
- それぞれのスタイル（コード）は、どのような意味をもつのか。また、切り替えはどのような意味をもつのか。
- 何語／どのスタイルが、どのような言語行為に使われるのか、そしてそれはなぜか。それはどのようにしてそうなるのか。

本研究の意義

本研究の意義は、三点に集約される。第一に、移民の子どもの談話分析がなかった日本において、本研究が、その研究上の空白を埋める一歩となった。移民コミュニティ内の子どもに対するアンケート調査はあったが、移民の子どもの自然談話の研究は殆どない。欧米ではすでに多言語使用と児童に関する様々な研究が盛んであり、日本でも日常的に多言語使用を行っている児童の言語使用に関する知見を得ることは、今後そうした児童が増えることが見込まれることもあり、また世界的な現象であるため、研究に値する。

第二に、自然談話データを通して、CSやスタイルシフトの議論における、新たな展開を目指すことができた。本研究では、日本語やウルドゥー語といった言語間のCSに限らず、スタイルシフトの研究に関しても貢献することになった。児童の談話や、コンテキストに埋め込まれた自然談話というものは、あまり分析のデータとして使用されてこなかったが、本研究は未成年の話者も含めた日本語のスタイルのシフトに関して貢献できると考える。これまでの日本の社会言語学では、多言語使用研究や言語接触の現象（CSなど）と、言語変異の研究（スタイルシフトなど）が、独立して研究されてきた。CSの分析を、スタイルシフトと同列に分析し、対照させることは、日本語のスタイルがどのように使われているかというスタイルシフトの実態の解明に貢献する。

第三に、移民コミュニティにおける自然談話を分析することにより、移民コミュニティ内の文化的実践やコミュニティの構造、価値観などを、アンケートやインタビュー等以外の手法から明らかにした。言語使用は、そのコミュニティの社会構造や、文化的価値観を解明する第一歩であると言われる。また、コミュニティ内での言語を通じた活動には、コミュニティが文化として守ろうとしているもの、価値観、権威が、大変よく現れる。本研究の対象となったのは小さなコミュニティの教師と児童らのデータからも、彼らがイスラームや移民一世である成人との関係、移民一世の継承したい価値観や文化を様々な形でことばに表現した。

本論文の構成

本論文は以下の構成に基づいている。第1章では、本論文のテーマである、日本語が流暢な外国にルーツをもつバイリンガル児童らのコミュニティ内での言語使用の研究の少なさを指摘した上で、CSに関する欧米および日本の主要な先行研究を概観する。その上で、本論文の目的が実証的な研究の少ない児童の自然談話における多言語使用のエスノグラフィ的な質的分析を行うことであり、その分析からコミュニティ内における児童の意味世界や社会関係、価値観を探ることの意義を確認した。

第2章では、Gモスク教室とそこをとりまく社会文化的背景をなぞった上で、会話参加者の背景に言及した。特に、パキスタンにおけるダイグロシヤ状況と、Gモスクおよびイスラーム教の汎民族性が、ウルドゥー語あるいはパキスタンの民族語の教育に対するモチ

バージョンの低さに関連している可能性があることを確認した。

第3章では、児童らが継承語であるウルドゥー語、学習言語であった英語、日常的に使い続けている日本語を、量的にどの程度コミュニティ内の英語の教師とのやりとりに使用していたかを見た。その結果、2007年と2009年とでは言語選択に大きな違いが表れたほか、教室内に他に児童がいるかどうか、ウルドゥー語の使用に関わる可能性があったことがわかった。日本語とウルドゥー語がほぼ同程度だった2007年に対し、2009年には、日本語の使用が圧倒的であったが、この事実は、バイリンガル児童の言語選択は、たとえ彼らの運用能力に大きな変化がなくても、1年半だけで、大きく変化する可能性を示唆した。一方で、兄弟であった三人の児童のウルドゥー語の使用が減ったのは、兄弟以外で、仲のよい児童がいる日である可能性がある。このことは、児童らが常に第一世代に対して同じような言語使用をするとは限らず、同席の参加者との関係性によって言語選択に少し影響を受けることを示唆した。

第4章では、児童と教師は運用能力の調整としてCSを行ったり、語の意味を聞きあったりしていることもあるが、そうした例だけではなく、他にも教師の関心を引いたり、ダイクシス表現の切り替えを行なうなど、様々な場面でCSが見られたことを指摘した。また、児童と教師は常に完全にお互いの発話を理解しているわけではないこと、理解し合わないということがときに互いのメンツを保つ戦略であったりすることを指摘した。

第5章では、成人に対する呼称や教師に対する呼称の使用と、CSによる発話相手の限定を論じた。どちらも、ウルドゥー語や英語が児童らと教師とで同じように共有され使用されるのではないことを指摘し、談話において参加者の管理としてCSが機能していることを指摘した。

第6章では、CSによるスタンスの構築—すなわち、ある参加者ないしある参加者の行為に対するalignment/disalignmentの構築を論じた。具体的には、ウルドゥー語を使用して教師とalignmentを構築する例、そしてウルドゥー語を使用することにより、他の児童とのalignmentをやめる(disalignment)例を見た。また、ウルドゥー語でalignment/disalignmentの構築を行なっている一方で、「ですます体」の使用も、alignment/disalignmentの構築と似たかたちで、権利と義務の交渉と、他の児童への否定的な評価が行なわれていることを示唆した。

第7章では、児童らによってウルドゥー語による引用が強いインパクトをもたらすように使用されており、それはウルドゥー語で引用することがコミュニティ成人の権威により訴えることになっていることを示した。また、日本語でのコミュニティ成人の引用においても、強調するような言語的特徴も見られたことを指摘した。

第8章では、接触日本語変種を使用するという児童によるcrossing現象を分析し、2007年のものと2009年のものとで違いがあったことを示した。2007年は教師と対等な立場に立とうとしたような場面が多かったのに対し、2009年では交感的に使用することにより、児童らの連帯をつくると考えられるものが多かった。

第9章では、ウルドゥー語や接触日本語変種に限らず、「先生のスタイル」やお笑い、テレビ番組など、日本語のさまざまなレジスターや英語などに切り替えることによって、文脈を越境する創造的な言語使用を行なっていることを指摘した。

第10章では、本研究で得られた成果をまとめると共に、児童の言語使用について概観し、本研究の今後の課題と展望を述べた。